

## TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Iro iro entyo – Elle, elle, ma soeur - Ella, ella, hermana**

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Elena [de Betania]

**Côte du CREM : CNRSMH\_I\_2022\_003\_013\_02**

Référence du collecteur : **BET 13 - 2**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

| Transcription/Transcripción                              | Traduction/Traducción                                                      |
|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| Iro iro entyo<br>Okempeta nari<br>Okempeta nari          | Ella, ella, hermana<br>Igual a mí<br>Igual a mí                            |
| Ima imati nari<br>Entyo <i>ahh</i> entyo<br>Entyo entyo  | Él duerne, duerne<br>Hermana <i>ahh</i> hermana<br>Hermana, hermana        |
| Entyo <i>ahh</i> entyo                                   | Hermana <i>ahh</i> hermana                                                 |
| Obapa eh ironitya te inka inkate                         | Ella comió <i>ehh</i> donde está no se baña, baña                          |
| Irinkaniroteki <i>eh</i> atyo <i>eh eh eh</i> atyo entyo | En su río abajo <i>eh</i> cuñada <i>eh eh eh</i> hermana                   |
| Pikempeta abiro<br>Poka poka kempeji                     | Igual a ti<br>Viene, viene cerca                                           |
| ¿Ama ama tirompa? te yoyanaje tempakya<br>Entyompa entyo | ¿Puede, puede pues? Ya no espera quizá<br>Hermana, hermana                 |
| Entyompa entyo<br>Kisa kisa yovana <i>eh eh</i> irobe    | Hermana, hermana<br>Molesta, molesta Yovana <i>eh eh</i> eso es            |
| Entyompa entyo atsinampa<br>Yorama antanoña pininta      | Hermana, hermana<br>Acaso él está ahí donde lo veo siempre                 |
| Apanimpa aiyo<br>Otsinkashitari yovana<br>Entyompa entyo | Solita pues suegra<br>Le enfria nomás Yovana<br>Mi hermana pues mi hermana |
| Okempeta narori<br>Anampi, onampi, anampi                | Se parece a mí<br>Nuestro pueblo, nuestro pueblo, nuestro pueblo           |
| Poka poka kempeji<br>Obanaka koyana, obanaka koyana      | Viene, viene cerca<br>Ha comido hermana, ha comido hermana                 |

### Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

### Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.